



Герб университета

**Меморандум о взаимопонимании между
Организацией Объединенных Наций
и Университетом _____
относительно сотрудничества в подготовке
кандидатов для конкурсных языковых
экзаменов**



**Меморандум о взаимопонимании между
Организацией Объединенных Наций и
Университетом _____
относительно сотрудничества в подготовке
кандидатов для конкурсных языковых экзаменов**

Настоящий меморандум о взаимопонимании (в дальнейшем именуемый «МОВ») подписан Организацией Объединенных Наций — международной межправительственной организацией, учрежденной ее государствами-членами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, подписанным 26 июня 1945 года (в дальнейшем именуемой «ООН»), представленной ее Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению (в дальнейшем именуемый «ДГАКУ») и Университетом _____ (в дальнейшем именуемый «Университет»).

Учитывая, что в последние несколько лет международные организации, которые используют услуги языковых специалистов во всем мире сталкиваются с растущей нехваткой квалифицированных устных и письменных переводчиков для конференционного обслуживания, особенно применительно к определенным сочетаниям языков;

учитывая, что Организация Объединенных Наций постоянно предпринимает усилия для решения этой проблемы посредством, в частности, направления различным учебным заведениям информации о конкурсных языковых экзаменах и возможностях трудоустройства для их выпускников, обладающих необходимой квалификацией;

учитывая, что Генеральная Ассамблея в своей резолюции 62/225 просила Генерального секретаря продолжать заниматься проблемой планирования замещения кадров путем расширения использования внутренних и внешних учебных программ, разработки программ обмена сотрудниками между организациями и участия в мероприятиях по налаживанию контактов с учебными заведениями, готовящими языковые кадры для международных организаций; и

учитывая, что Университет располагает программами, нацеленными на подготовку специалистов с университетским дипломом (или его эквивалентом), получающих квалификацию профессиональных устных и письменных переводчиков для конференционного обслуживания, и намерен сотрудничать с Организацией Объединенных Наций в подготовке учащихся для работы в сфере письменного перевода, устного перевода и по смежным языковым специальностям;

в связи с вышеизложенным Организация Объединенных Наций и Университет (именуемые в дальнейшем по отдельности «сторона» и совместно «стороны») договорились о следующем:



Статья 1

Цель

В соответствии с условиями настоящего МОВ стороны договариваются сотрудничать в осуществлении программ с целью подготовки учащихся для прохождения конкурсных языковых экзаменов, проводимых Организацией Объединенных Наций (в дальнейшем именуемые «учебные программы»).

Статья 2

Обязанности Организации Объединенных Наций

При условии соблюдения применимых положений и правил Организации Объединенных Наций Организация Объединенных Наций:

- при наличии предварительного прямого письменного одобрения со стороны Организации Объединенных Наций разрешает Университету указывать в каталогах курсов или рекламных материалах, что учебные программы нацелены, в частности, на подготовку учащихся для прохождения конкурсных языковых экзаменов, проводимых Организацией Объединенных Наций, или указывать, что отдельные части учебных программ были разработаны в сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций;
- по просьбе Университета предоставляет учебные материалы (например, тексты выступлений, документы и аудиозаписи выступлений, терминологические и справочные материалы);
- предоставляет описание тем, имеющих отношение к работе языковых служб Организации Объединенных Наций, с тем чтобы Университет мог предоставить список обладающих знаниями в этих областях своих преподавателей, к которым языковые службы Организации Объединенных Наций могли бы обращаться за консультациями бесплатно для Организации Объединенных Наций на основе *pro bono* (см. статью 3);
- по просьбе Университета дает рекомендации по структуре и содержанию курсовых планов для учебных программ и содействует разработке модулей учебных курсов и учебных материалов;
- по просьбе Университета назначает сотрудников Организации Объединенных Наций для проведения подготовки в форме, например, семинаров, серий лекций и мастер-классов, при этом детали такой подготовки должны быть предварительно согласованы сторонами в письменном виде;
- по просьбе Университета назначает сотрудников Организации Объединенных Наций для участия в качестве наблюдателей в выпускных экзаменах по завершении учебных программ, при этом такие назначения должны быть согласованы сторонами на индивидуальной основе в отдельных соглашениях;



- по просьбе Университета и бесплатно для Организации Объединенных Наций принимает отобранных учащихся по Программе стажировок Организации Объединенных Наций для прохождения стажировки в языковых службах Организации Объединенных Наций на основе заключения отдельных соглашений;
- бесплатно для Организации Объединенных Наций проводит вводные семинары для инструкторов/преподавателей Университета, с тем чтобы ознакомить их — с учетом потребностей — со специфической терминологией и употреблением языка, которые приняты в Организации Объединенных Наций.

Статья 3 Обязанности Университета

Университет:

- адаптирует в консультации с Организацией Объединенных Наций, когда это необходимо, существующие учебные программы или создает новые учебные программы для получения степени магистра в области устного и/или письменного перевода для конференционного обслуживания с любым сочетанием шести официальных языков Организации Объединенных Наций (английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский), при этом основное внимание уделяется подготовке к конкурсным языковым экзаменам, проводимым Организацией Объединенных Наций;
- получает от Организации Объединенных Наций и широко распространяет среди соответствующих целевых аудиторий объявления о конкурсных языковых экзаменах, проводимых Организацией Объединенных Наций;
- отбирает студентов, с тем чтобы рекомендовать их для прохождения стажировки в языковых службах Организации Объединенных Наций;
- представляет список обладающих знаниями в областях, имеющих отношение к работе языковых служб Организации Объединенных Наций, своих преподавателей, к которым с учетом применимых правил и положений Организации Объединенных Наций могли бы обращаться языковые службы Организации Объединенных Наций за консультациями бесплатно для Организации Объединенных Наций или которые могли бы быть задействованы Организацией Объединенных Наций в их личном качестве как консультанты на краткосрочной основе для проведения подготовки лингвистического персонала Организации Объединенных Наций при том понимании, что такие действия будут оформляться отдельными соглашениями о консультировании между рекомендованными преподавателями и Организацией Объединенных Наций;



- обеспечивает, чтобы учащиеся, занимающиеся по линии учебных программ, были информированы о том, что для поступления на службу в Организацию Объединенных Наций выпускники учебных программ должны сдавать конкурсные языковые экзамены, проводимые Организацией Объединенных Наций.

Статья 4

Использование названия и эмблемы Организации Объединенных Наций

1. Университет не будет рекламировать или иным образом оглашать то обстоятельство, что он сотрудничает с Организацией Объединенных Наций на основании настоящего МОВ, за исключением случаев, предусмотренных в статье 2 выше, без предварительного прямого письменного согласия Организации Объединенных Наций. Университет также никоим образом не будет использовать название и/или эмблему Организации Объединенных Наций или любую аббревиатуру названия Организации Объединенных Наций в связи со своей деятельностью или в иных целях без предварительного прямого письменного одобрения Организации Объединенных Наций.
2. Университет не будет использовать название или эмблему Организации Объединенных Наций в наименовании своей учебной программы.

Статья 5

Статус сторон

1. Ни одна сторона, ни ее персонал не могут рассматриваться в качестве должностных лиц, агентов, служащих, представителей или совместных партнеров другой стороны. Ни одна сторона не заключает каких-либо контрактов и не берет на себя обязательства от имени другой стороны.
2. Каждая сторона выполняет свои обязанности и обязательства по настоящему МОВ в соответствии с применимыми к ней положениями и правилами и в отсутствие отдельного соглашения в письменном виде несет свои собственные расходы в связи с осуществлением настоящего МОВ.

Статья 6

Конфиденциальность

За исключением случаев, предусмотренных в статьях 1 и 2 настоящего МОВ, обе стороны, их служащие и подрядчики строго соблюдают конфиденциальность всей информации и материалов, относящихся к настоящему МОВ и/или представленным одной стороной



другой стороне. Ни Организация Объединенных Наций, ни Университет не передают такие конфиденциальные материалы третьим сторонам без предварительного прямого письменного согласия другой стороны, за исключением случаев, когда этого может требовать закон.

Статья 7

Срок действия, поправки, прекращение

1. В настоящий МОВ могут вноситься поправки на основе взаимного письменного согласия сторон.
2. Любая сторона может прекратить действие настоящего МОВ по какой-либо причине посредством уведомления за тридцать (30) дней в письменном виде другой стороны. Начало согласительной или арбитражной процедуры в соответствии со статьей 8 МОВ ниже не считается «причиной» для прекращения МОВ и само по себе не равнозначно его прекращению.
3. Настоящий МОВ вступает в силу по подписании обеими сторонами и действует в течение двух лет.

Статья 8

Урегулирование споров

1. **Дружеское урегулирование.** Стороны делают все возможное для дружеского урегулирования любых споров, разногласий или претензий, связанных с настоящим МОВ или с его нарушением, прекращением или недействительностью. В тех случаях когда стороны намерены добиваться такого дружеского урегулирования посредством согласительной процедуры, согласительная процедура осуществляется в соответствии с Согласительным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли («ЮНСИТРАЛ»), имеющимся на тот момент, или в соответствии с такой другой процедурой, которая может быть согласована в письменном виде между сторонами.
2. **Арбитраж.** любые споры, разногласия или претензии между сторонами, связанные с настоящим МОВ или с его нарушением, прекращением или недействительностью, если они не урегулированы на дружеской основе согласно статье 8.1 выше в течение шестидесяти (60) дней после получения одной стороной письменной просьбы другой стороны о таком дружеском урегулировании, передаются любой стороной для арбитражного урегулирования в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ, имеющимся на тот момент. Решения арбитражного суда должны быть основаны на общих принципах права международной торговли. Арбитражный суд полномочен распоряжаться о возврате или уничтожении товаров или любого имущества, осязаемого или неосязаемого, или любой конфиденциальной информации, предоставленной на основании настоящего МОВ, распоряжаться о прекращении МОВ или распоряжаться о принятии любой другой обеспечительной меры в отношении товаров, услуг или любого другого имущества, осязаемого или неосязаемого, или любой конфиденциальной



информации, предоставленной на основании настоящего МОВ, с учетом обстоятельств, всегда в соответствии с полномочием арбитражного суда согласно статье 26 («Обеспечительные меры») и статье 32 («Форма и юридическая сила арбитражного решения») Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ. Арбитражный суд не полномочен присуждать штрафные убытки. Кроме того, если иное прямо не предусмотрено в настоящем МОВ, арбитражный суд не полномочен присуждать проценты в размере, превышающую действующую на тот момент лондонскую межбанковскую ставку («ЛИБОР»), и любые такие проценты должны начисляться только как простые проценты. Стороны связаны любым арбитражным решением, вынесенным в результате такого арбитража, в качестве окончательного разрешения любого такого спора, разногласия или претензии.

Статья 9

Привилегии и иммунитеты

Ничто в настоящем МОВ или относящемся к нему не может считаться прямым или подразумеваемым отказом от любых привилегий и иммунитетов Организации Объединенных Наций, включая ее вспомогательные органы.

Статья 10

Уведомления

Любое уведомление, которое должно быть сделано любой из сторон в соответствии с настоящим МОВ, делается в письменном виде, считается сделанным, когда оно фактически получено другой стороной, и направляется почтой первого класса с оплатой почтовых сборов или частным курьером, факсимиле или электронной почтой в следующий адрес:

В адрес Организации Объединенных Наций:

Д-ру Шаабану М. Шаабану
Заместителю Генерального секретаря по делам Генеральной
Ассамблеи и конференционному управлению
Секретариат Организации Объединенных Наций
United Nations Secretariat
1 UN Plaza, New York, NY 10017,
Room S-2963.

Факс: +1-212-963-8196; электронная почта: shaabans@un.org.

В адрес Университета:



В удостоверение чего должным образом уполномоченные представители сторон поставили свои подписи ниже.

За Организацию Объединенных Наций:

За Университет _____

(Подпись) **Шаабан М. Шаабан**
Заместитель Генерального секретаря
по делам Генеральной Ассамблеи
и конференционному управлению

Дата

Дата